Emerita, Revista de Lingüística y Filología Clásica
LXXXV 1, 2017, pp. 153-159
ISSN 0013-6662 doi: 10.3989/emerita.2017.08.1601

Notas e información

Nota crítica a dos lugares oscuros de Ovidio (*Met.* XIII 884 y 890)*

A critical note on two problematic passages of Ovid (*Met.* XIII 884 and 890)

Luis Rivero García

Universidad de Huelva
lrivero@uhu.es
ORCID iD: http://orcid.org/0000-0001-7140-2072

Se analizan dos pasajes de las *Metamorfosis* de Ovidio y se sugieren propuestas de enmienda.

Palabras clave: Ovidio; *Metamorfosis*; crítica textual.

Two passages of Ovid's *Metamorphoses* are considered, and an attempt is made to correct them.

Key words: Ovid; *Metamorphoses*; textual criticism.

Cómo citar este artículo / Citation: Rivero García, Luis 2017: «Nota crítica a dos lugares oscuros de Ovidio (*Met*. XIII 884 y 890)», *Emerita* 85 (1), pp. 153-159.

Ou., *Met.* XIII 882-892:
Insequitur Cyclops partemque e monte reuulsam
mittit, et extremus quamuis peruenit ad illum
angulus †e saxo†, totum tamen obruit Acin.
At nos – quod fieri solum per fata licebat – 885

---

* El presente artículo, elaborado en los primeros meses de 2015 en la Academia Americana de Roma y en la Biblioteca Vaticana gracias a una beca del Ministerio de Educación, se inserta en el Proyecto de Investigación FFI2013-42529, financiado por el MICINN, Gobierno de España. El texto y aparato crítico, así como la propia argumentación pertenecen al comentario crítico textual que actualmente preparo sobre el libro XIII de las *Metamorfosis*. Los manuscritos, agrupados por bloques cronológicos, así como las ediciones se citan de forma abreviada, siguiendo las propuestas disponibles en http://www.uhu.es/proyectovidio/esp/index.html. El texto de Planudes se cita por la edición de Papathomopoulos-Tsavare 2002.

Copyright: © 2017 CSIC. This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC-by) Spain 3.0 License.

fecimus ut uires adsumeret Acis auitas.
Puniceus de mole cruor manabat, et intra
temporis exiguum rubor euanescere coepit
fitque color primo turbati fluminis imbre
purgaturque mora. Tum moles iacta dehiscit 890
uiuaque per rimas proceraque surgit harundo
osque cauum saxi sonat exsultantibus undis

• 884 e saxo Ω*, edd.; uix sanum* : ex saxo *V2 B4Ba*^{2}*(p.c.)CDeDrFGgO3V5V9(p.c. a m.p.) Cs2Li3P8 O10*^{2}*(i.l. p.c.) P41, prob. Ellis, Edwards 1905* : is motus *M(p.c.,* -us *i.ras.; quid a.c. n.l.) Lr27* : asaxo *AbMoV9(a.c.) Ft* : a saxo *Bs4 Es4* : exaxo *B3* : exasto *Ba(a.c.)* : est saxo *Lr8 O10 Es6* : *quid N a.c. (*e saxo *i.ras.) n.l.* : is montis *Merkel 1850* : is molis *Merkel 1875, Zingerle 1884, Polle 1888, H-K-E 1898, Keene 1898, Magnus 1914, Ehwald 1915, van Proosdij 1951, H-K-E-A 1966, Fink 2007* : hic iactu *Riese 1872(*is i. *dub. in notis)* : ex iactu *Riese 1889* : exiguus *Hellmuth* • 890 iacta *B2Ld Sp Rd, Plan., malit Glareanus, prob. Heinsius 1659(qui et «in ... tribus» test.), Burm. 1727, Walch. 1731, Jahn 1832, Weise 1845, Koch 1866, H-K-E 1898, Goold 1984* : tacta Ω*, Puteol. 1471, Venet. 1472, Calph. 1474, Accurs. 1475, Regius 1493, Aldina 1502, Naug. 1516, Ciof. 1575, Heinsius 1652, Magnus 1914, Ehwald 1915(*iacta *H-K-E 1898), Lafaye 1930, Trepat-de Saav. 1932, van Proosdij 1951, Breitenbach 1964, H-K-E-A 1966, Anderson 1982, Segura 1983, Hill 2000, Hopkinson 2000, R. de Verger 2005, Tarrant 2004(qui tamen suspectum hab.), dub. Lemaire 1822(in notis)* : tales *Li3* : fracta *ALu A4*^{3}*(mg.)Ba(p.c.)DeFe*^{2}*(mg. u.l.) G*^{3}*(mg., add. «i. aperta»)L4(*tacta *a.c.)LsN2TrVd(p.c., fort. a m.p.) B8Ds2*^{2}*(i.l. u.l.) P10So BoBo2Es2*^{2}*(p.c.)P28(p.c.) B14Es5 Mv7, «prim. Moret. et quindecim alii» test. Heinsius 1659, prob. Gierig 1807, Bothe 1818*^{2}*, Lemaire 1822, Richter 1828, Baumg.-Crus. 1834, Bach 1836, Loers 1843, Merkel 1850, Riese 1872, Korn 1880, Zingerle 1884, Polle 1888, Simmons 1889, Edwards 1905, Fabbri 1923, Fink 2007, dub. Tarrant 2004(in app.)* : facta *G*^{2}*(p.c.;* tacta *G) Ba(a.c.)* : fata *Es*^{3} : tracta *FO3(per comp.)V4*^{2}(r *suprascr.)V5(*tacta *p.c.) O10(*tacta *p.c.)P28(a.c.), «in utroque meo, Urs. Farnes. et cod. Vatican.» test. Ciof. 1575, dub. Ellis* : tecta *Lr3(*tacta *p.c.) Lr22V30, Aler. 1471, Lugd. 1546, Lugd. 1565, Glar.-Long. 1570, Bersm. 1596* : tanta *A3 To(*tacta *mg. u.l. To*^{2}*)* : tota *Ab(*tacta *i.l. u.l. Ab*^{2}*), coni. Hardie* : acta *Lr4Lr6(uid.)* : capta *Vd(a.c.)* : rupta *P41* : cuncta *Bs4(*tracta *uel* tincta *i.l. u.l.)* : certa *«in nonnullis» test. Heinsius 1659* : taetra *Merkel 1875* : torta *fort. legendum* •

En el v. 884, perteneciente al episodio de la muerte de Acis a cargo de Polifemo, el ms. *M* (s. XI^2) nos deja la extraña lectura *is motus* (*M*^{2} sobreescribe «s. angulus»), en la que *–us* está escrito sobre algo borrado y hoy ilegible; *V2* (s. XI^2) y un grupo de *recentiores* dan *ex saxo*, grafía que recibió la aprobación de R. Ellis al hallarla sobreescrita como corrección de *est saxo* en *O10*^{2} (s. XIV^{ex}), sobre el muy discutible argumento de que «*est*, proves *ex* not *e* to be right» (ap. Simmons 1889, p. 167), y

esta variante fue llevada a su texto por Edwards (1905, p. 479; para *ex saxo* cf. e.g. Vitr., VIII 6.8, pero para *e saxo* cf. e.g. Cato, *Orig.* II 16); en *N* (s. XI^{ex}-XII^{in}) la lectura *e saxo* está escrita sobre algo borrado que tal vez podría haber sido *is motus* pero que hoy resulta imposible de determinar con una mínima fiabilidad.

En su 1ª edición (1850) Merkel subió al texto su conjetura *is montis* (cf. 882), no secundada por ningún otro editor, pero en la 2ª editó *is molis* a partir de 887 y 890 (cf. VIII 357: véase Merkel 1875, p. XXXVIII), retrotrayendo la coma a *illum* (v. 883), conjetura que sí ha sido seguida por Ehwald, Magnus y otros editores hasta nuestros días. Riese, por su parte, editó *hic iactu* en su 1ª edición, aunque dejando abierta en sus notas la posibilidad de leer alternativamente *is iactu* (1872, p. XXIV). En su 2ª edición cambió de idea y sostuvo (1889, p. XXVI) que la parádosis *e saxo* era corrupción de *ex iactu* a través de una grafía *ſacxo*. Por último, Hellmuth (1880, pp. 28-29) comienza señalando lo inaceptable de la expresión *angulus e saxo* en lugar de *angulus saxi* y a continuación aborda las limitaciones de las propuestas de Merkel y de Riese, sobre todo en lo relativo a los pronombres mostrativos y fóricos, para a continuación proponer la interesante conjetura *angulus exiguus*, estilísticamente lograda por la yuxtaposición significativa *exiguus totum*, que él apoya en paralelos como VIII 337: *longa paruae*, XI 506: *inferno summum*, o XII 495: *in hunc omnes unum*. Además, el adjetivo podría evocar el modelo virgiliano (*Aen.* X 128): *haud partem exiguam montis*. Por lo que respecta a la doble adjetivación de *angulus*, Hellmuth recuerda que ésta no es obstáculo cuando uno de los adjetivos tiene valor local, para lo que compara XI 197-198: *dextera Sigei, Rhoetei laeua profundi / ara Panomphaeo uetus est sacrata Tonanti*, y XV 443: *externum patria contingat amicius aruum*. Desde el punto de vista paleográfico la conjetura es creíble respecto de *e saxo*, aunque Hellmuth, tratando de dar cuenta de la lectura de *M*, explica la corrupción a partir de una repetición de *extremus*, del verso anterior, lo que habría forzado a los copistas a rehacer el texto, siendo el copista de *M* el más «audaz» en su reconstrucción, pero esto no deja de ser una forma de reconocer que no se sabe cómo pudo escribir aquel copista lo que escribió. La propuesta de Hellmuth, más fina que las de Merkel y Riese, tiene sin embargo el inconveniente de ser redundante, pues la expresión *extremus angulus* tiene ya la precisa finalidad de indicar que lo que cayó sobre Acis fue una parte exigua –un borde, un pico– de la porción de monte arrancada por Polifemo.

Aun así, sigue siendo evidente que *e saxo* no va bien porque, como acertadamente señalaba Hellmuth, aquí tendría que equivaler a un simple genitivo («ungewöhnliche adnominale partitive *e*», según Bömer 1982, p. 448, sin más argumentación), y eso no es aceptable en el latín de Ovidio (y tampoco tiene sentido como separativo ni dependiendo de *peruenit* ni de *angulus*), pero además porque *e saxo* es una expresión rara y limitada a la prosa con la sola excepción de este pasaje y porque aparece sospechosamente cerca de *e monte* (v. 882).

 ISSN 0013-6662 doi: 10.3989/emerita.2017.08.1601

El sintagma *e saxo* podría ser deformación gráfica de la lectura genuina, pero también podría proceder de una glosa a un participio concertado con *angulus* del tipo *excisus*, *exceptus*, *excussus* o *exsectus*, i. e. «una punta marginal desgajada (de la roca)». Del mismo modo, *is motus* podría ser glosa de un participio, pero en este caso concertado con el sujeto de *obruit*, como *eiectus* (aunque con el sentido de 'arrojar violentamente' Ovidio prefiere *eiectare*: cf. II 231, V 353), *exactus* (véase Bömer 1976, pp. 214 y 265, coment. a IV 734 y V 171), *excissus* (aquí con el sentido de 'arrojado': cf. e.g. Tac., *Hist.* IV 23.3), *exceptus* (aquí, 'recibido') o *inmissus*.

La lectura de *M* (y tal vez –recuérdese– de *N a.c.*) también podría ser deformación gráfica o bien glosa de un participio del tipo *euoluens* (cf. XII 519), *inuolitans*, *intortus*, o de una locución como *in gyrum/-os*, i.e. «aunque llega hasta él el extremo del borde girando» (cf. e.g. Verg., *Aen.* VII 378-381), que habría podido venir sugerido a Ovidio por *ἐπιδινήσας* ('haciéndola girar': véase Heubeck 1992, p. 41) en el episodio homérico que le sirve de modelo (*Od.* IX 537-538): *αὐτὰρ ὅ γ' ἑξαῦτις πολὺ μείζονα λᾶαν ἀείρας / ἦκ' ἐπιδινήσας*, una rotación de la roca lanzada por Polifemo que se corresponde al conocido movimiento de taladro con el que Odiseo y los suyos le habían hundido la estaca en el ojo (*Od.* IX 383-386, con Heubeck 1992, p. 34, coment. a 382-390; E., *Cyc.* 460-463; Verg., *Aen.* III 635). No encuentro, sin embargo, ningún pasaje dentro o fuera de la obra de Ovidio que avale con suficiente nitidez ninguna de estas propuestas, por lo que de momento me limito a señalar como corrupto el texto transmitido.

El segundo pasaje objeto de discusión está en el v. 890 y puede tener, como veremos, alguna relación con el anterior. La lectura ampliamente mayoritaria de los manuscritos es *moles tacta*, que también ha sido adoptada por una mayoría de editores (*uid. app.*), tanto entre las ediciones más antiguas como por parte de Heinsius en su 1ª edición (1652), y muy especialmente desde que Magnus la recuperara con el discutible argumento de que se trata de un «toque mágico» (1914, p. 524: «a me sc, cf 652, 886, XI 308»; véase además Bömer 1982, p. 449), lo que en todo caso habría necesitado de un agente más explícito (véase Hill 2000, p. 168; Hopkinson 2000, p. 230; Hardie 2015, p. 358; todos con dudas respecto de la lectura). El último editor que la ha mantenido ha sido Tarrant, quien sin embargo muestra (2004, p. 406 *in app.*) sus dudas sobre ella y sus simpatías por *fracta* («fort. recte»; una posición inversa vemos en Lemaire 1822). Copistas y editores han sentido la necesidad de glosar el participio, lo que es indicio de que no se encuentran del todo cómodos con él. Así, por ejemplo, en N^2 encontramos sobreescrito *unda*, en $M2^2$ vemos *a sanguine* (*sanguine* en $V9^2$) y en Fe^2 leemos *ab aqua*. Regius, por su parte, no especifica el origen del contacto (1493, *ad loc.*): «Tum rupes percussa aperitur».

Otra de las variantes mejor atestiguadas es *fracta*, que no fue llevada a su texto pero sí recibió el beneplácito («bene») de Heinsius (1659, pp. 354-355) y que fue editada por Gierig (1807, p. 303) por comparación con XII 488: *fractaque dissiluit*

percusso lammina callo, y con Verg., *G.* IV 410: *in aquas tenues dilapsus abibit*, pasajes ambos de muy escaso valor probatorio (cf. Luck 2009, p. 113). Esta lectura ha sido aceptada por algunos editores hasta nuestros días. Bach (1836, p. 362) cree que de ella surgió *tracta* y de ésta a su vez *tacta*. El problema es que *fracta dehiscit* es una redundancia que delata el origen espurio de *fracta* (cf. *rupta* en el ms. *P41*).

Otra variante interesante, la de grafía más cercana a *tacta*, es *iacta*, que he encontrado tan sólo en *B2Ld Sp Rd* y que debió de encontrar Planudes en su antígrafo, pues tradujo *βληθεῖσα*. Esta lectura recibió la aprobación de Glareanus (Glar.-Long. 1570, p. 228: «Omnes *tacta* legunt. At ego *iacta* malim. Intelligo enim saxum a Polyphemo iactum»; cf. Bersm. 1596, p. 547) y fue llevada a su texto por Heinsius en su 2ª edición a partir de la paráfrasis «iactis in altum molibus» (1659, p. 355), paráfrasis desde luego innecesaria frente a la más simple de Glareanus. Entre los editores recientes tan sólo Goold (1984; así ya Miller 1921[2]) la ha aceptado.

Mucho menos creíble resulta la variante *tracta*, pues la piedra fue arrojada, como se dice en el v. 883 (*mittit*), y no arrastrada (compárese además la variante *acta*). Ciofanus (1575, p. 187) la atestigua en varios de sus manuscritos y esta variante recibió la tímida aprobación de Ellis, quien la había encontrado de nuevo en *O10* (ap. Simmons 1889, p. 168). Otras variantes transmitidas son *tecta*, *tanta*, *facta*, *capta*, *tincta*, *cuncta* o *certa*. Semánticamente cercana a *tanta* y, más aún, a *cuncta* está la variante *tota*, que he encontrado en *A3* y en *To* y que Tarrant (2004, p. 406) recogía como propuesta de Hardie (el propio Hardie 2015, p. 72 la recoge *in app.*, aunque no la lleva al texto ni la menciona en su comentario: p. 358). Si paleográficamente es viable, tiene además a su favor la yuxtaposición significativa *tota dehiscit*. Muy desafortunada, en cambio, fue la propuesta *taetra* de Merkel para su 2ª edición (1875; en 1850 había editado *fracta*).

La parádosis *tacta* tal vez nos permitiría sugerir *torta* (i. e. *torta* > *tarta* > *tacta*), pues la roca fue arrojada (cf. IV 709-710: *quantum Balearica torto / funda potest plumbo medii transmittere caeli*; *epist.* IV 158: *ueniant proaui fulmina torta manu*), quizá incluso con efecto giratorio, tal como apuntábamos más arriba en nuestra discusión sobre *e saxo*. Ante las limitaciones de *tacta* me inclino entre dudas por *iacta* como variante más probable tanto por el significado como por la grafía, que habría dado lugar a *tacta* y a las demás a partir de ésta.

Bibliografía

Bach, E. C. Chr. 1836: *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV*, mit kritischen und erläuternden Anmerkungen von ... Vol. II, Hannover.

Bersman, G. 1596: *Publ. Ovidii Nasonis Operum Tomus II. quo continentur Metamorphoseon libri XV. Ex postrema Iacobi Micylli recognitione, et recensione nova Gregorii Bersmani* ..., editio tertia aliquot locis auctior, Leipzig.

Bömer, F. 1976: *P. Ovidius Naso. Metamorphosen*. Kommentar von ... Buch IV-V, Heidelberg.

Bömer, F. 1982: *P. Ovidius Naso. Metamorphosen.* Kommentar von ... Buch XII-XIII, Heidelberg.

Ciofanus, H. 1575: *Herculis Ciofani, Sulmonensis, in P. Ovidii Metamorphoseon ex XVII antiquis libris Observationes* ..., Venecia.

Edwards, G. M. 1905: *Corpus poetarum Latinorum* a se aliisque denuo recognitorum et brevi lectionum varietate instructorum edidit I. P. Postgate. Tom. I. Editio altera emendatior (= 1894). *Metamorphoseon libri XV*, recogniti a G. M. Edwards, Londres.

Ehwald, R. 1915: *P. Ovidius Naso. Opera*. Vol. II, *Metamorphoses*, editio maior, Leipzig.

Gierig, G. E. 1807: *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses*. Recensuit varietate lectionis notisque instruxit et indices duos, unum verborum, alterum nominum propriorum adiecit Gottlieb Erdmann Gierig. Editio altera ad singulos prope versus vel emendatior vel auctior. Tomus posterior [Met. IX-XV], Leipzig.

Glareanus, H. 1570: *P. Ovidii Nasonis opera*, veterum exemplarium auxilio ab infinitis mendis emendata. Henrici Glareani annotationes in *Metamorphosin* & ad verba & ad res intelligendas magni usus. Praeterea Longolij, quae lectorem plurimum in impeditis locis iuuare possunt. Item, fragmenta quaedam Ouidij ex libris, qui magna parte periere, epigrammaton & non male natum carmen ad Pisonem. Excudebat Ioannes Kyngstonus (s.l.).

Goold, G. P. 1984: *Ovidius. Metamorphoses.* With an English Translation by F. J. Miller, Revised by G. P. Goold, Londres - Cambridge (Mass.).

Hardie, Ph. 2015: Ovidio, *Metamorfosi*, volume VI (libri XIII-XV), a cura di Ph. Hardie, testo critico basato sull'ed. oxoniense di R. Tarrant, trad. di G. Chiarini, Milán.

Heinsius, N. 1652: *Operum P. Ovidii Nasonis editio nova*, accurante Nicolao Heinsio, Dan. fil., II, Amsterdam.

Heinsius, N. 1659: *Operum P. Ovidii Nasonis editio nova*. Nic. Heinsius, Dan. F. recensuit, et notas addidit, II, Amsterdam.

Hellmuth, C. 1880: *Emendationsversuche zu Ovids Metamorphosen*, Progr. Caesareolutreanum.

Heubeck, A. 1992: *A Commentary on Homer's Odyssey*, vol. II (books IX-XVI), Oxford.

Hill, D. E. 2000: *Ovid. Metamorphoses XIII-XV and indexes*, ed. with an introd., transl. and notes by ..., Warminster.

Hopkinson, N. 2000: *Ovid: Metamorphoses. Book 13*, ed. by ..., Cambridge - Nueva York.

Lemaire, N. E. 1822: *Publius Ovidius Naso*, ex recensione Gott. Erdmann Gierig cum variis lectionibus codicum Parisinorum cui novas addidit notas Nicol. Elig. Lemaire; vol. IV: *Met.* 8-15, París.

Luck, G. 2009: «More missing letters in Ovid's *Metamorphoses*», *MH* 66, pp. 88-119.

Magnus, H. 1914: *P. Ovidi Nasonis Metamorphoseon libri XV*, Berlín.

Merkel, R. 1850: *P. Ovidius Naso*, ex recognitione R. Merkelii, vol. II, Leipzig.

Merkel, R. 1875: *P. Ovidius Naso*, ex iterata R. Merkelii recognitione, vol. II, Leipzig.

Papathomopoulos, M. y Tsavare, I. 2002: ΟΒΙΔΙΟΥ ΠΕΡΙ ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΕΩΝ ὃ μετήνεγκεν ἐκ τῆς Λατίνων φωνῆς εἰς τὴν Ἑλλάδα ΜΑΞΙΜΟΣ ΜΟΝΑΧΟΣ Ο ΠΛΑΝΟΥΔΗΣ, Atenas.

Regius, R. 1493: *P. Ouidii Metamorphosis*, ed. Raph. Regius, Venecia.

Riese, A. 1872: *P. Ovidii Nasonis Carmina*, edidit ... vol. II. Editio stereotypa, Leipzig.

Riese, A. 1889: *P. Ovidii Nasonis Carmina*, edidit ... vol. II. Editio stereotypa iterum recognita, Leipzig.
Simmons, Ch. 1889: *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon XIII. XIV*, edited with Introduction, Analysis and Notes by ..., Londres y Nueva York.
Tarrant, R. J. 2004: *P. Ouidi Nasonis Metamorphoses*, Oxford.

Fecha de recepción de la primera version del artículo: 07/01/2016
Fecha de aceptación: 25/01/2016
Fecha de recepción de la version definitiva: 10/02/2016